

IDENTIFICATION/ENREGISTREMENT MNA



Objectifs informationnels

- Recueillir les premières informations sur le jeune : son pays d'origine, sa localité de résidence, sa date de naissance, sa langue première.
- Demander au jeune s'il dispose de documents d'identité et, le cas échéant, lui demander de les remettre afin qu'une copie en soit faite avant que les originaux lui soient restitués.

Discours accompagnant la planche

De quel pays tu es/viens ? De quelle ville ou région tu es/viens ? Ici, en France, on est à Grenoble. Tu sais où c'est Grenoble ? Grenoble c'est ici, Paris la capitale c'est ici. Il y a 600 km entre Grenoble et Paris. Au/en (*nom du pays cité par le jeune*) la capitale c'est (*nom de la capitale du pays cité par le jeune*). Au/en (*nom du pays indiqué par le jeune*) tu vis/habite dans quelle ville ou dans quelle région ?

Quelle est ta date de naissance ? Le jour où tu es né ? Tu peux écrire ta date de naissance ? Quelle langue tu parles ? Avec

ta famille quelle langue tu parles ? Quelle est ta langue maternelle ? Soninké ? Bambara ? Diola ? Peul/Pular ? Wolof ?

Est-ce que tu as des papiers d'identité ? Un extrait ? Un acte de naissance ou un certificat ? Une carte d'identité ? Un passeport ?

Donne-moi ta/ton (*nom du document en possession du jeune*) s'il te plait. Je vais faire une photocopie de ta/ton (*nom du document en possession du jeune*). Je te rends ta/ton (*nom du document en possession du jeune*) après la photocopie.

Stratégies de médiation

Pour de multiples raisons (non autonomie dans la migration, manque de connaissances et de bagage expérimentiel), certains jeunes ne savent pas où ils se trouvent en France.

→ **Stratégie** : Différencier la ville où se déroule l'entretien de la capitale qui est souvent la ville la plus connue dans un pays étranger. Cela permet de faciliter l'intercompréhension de la question portant sur la localité de résidence du jeune dans son pays d'origine.

Pour de multiples raisons (manque de connaissances et de bagage expérimentiel), certains jeunes n'ont pas forcément l'habitude de se repérer grâce à une carte.

→ **Stratégie** : Ne pas hésiter à parler de la distance entre deux villes, d'énoncer des noms de villes que les jeunes peuvent connaître (suggestions de réponse).

Les pays de provenance des jeunes sont souvent plurilingues.

→ **Stratégie** : Pour adapter le discours

accompagnant les planches concernant les langues premières (maternelles), quelques exemples des langues parlées dans les pays concernés :

- Afghanistan : Dari, Pachto, Ouzbek, Hazara, Turkmène
- Iran : Farsi, Kurde, Azéri, Turkmène
- Pakistan : Ourdou, Pendjabi, Pachto, Sindhi, Seraiki
- Syrie : Arabe, Kurde
- Erythrée : Tigrinya, Tigré, Afar/Saho ;
- Ethiopie : Oromo, Amharique, Somali, Tigrinya
- Somalie : Somali, Arabe
- Soudan : Arabe, Four, Nobiin
- Nigeria : Haoussa, Igbo, Yorouba

Nous attirons l'attention sur le fait que les pays de provenance de ces jeunes sont plurilingues, il n'est pas rare que le jeune puisse parler plusieurs langues, y compris avec ses parents.

🗨️ Afin de faciliter l'accès au sens et de favoriser l'intercompréhension, il est parfois possible de converger vers le répertoire lexical du jeune en substituant des mots ou des formulations par des pratiques linguistiques qui lui sont plus habituelles et donc plus signifiantes pour lui.

→ **Stratégie** : Le mot « extrait » est une reprise du mot fréquemment utilisé par les jeunes provenant d'Afrique de l'ouest francophone en lieu et place de « extrait d'acte de naissance ».

🗨️ Afin de favoriser la convergence grâce à des mots signifiants dans l'univers linguistique du jeune, il est parfois possible d'utiliser des mots de sa langue première, lorsqu'on les connaît, ou après avoir effectué des recherches et/ou demandé à d'autres jeunes de même langue-culture maternelle qui ont une compétence plus avancée en français.

→ **Stratégie** : Pour les jeunes en provenance d'Afghanistan, le mot « tazkira » peut davantage faire sens que « carte d'identité ». La « tazkira » est la carte d'identité courante en Afghanistan.

🗨️ Les pronoms ne sont pas facilement compris par les apprenants du français langue seconde.

→ **Stratégie** : Réutiliser le nom et limiter l'utilisation de pronoms en disant par exemple : « *Donne-moi ta carte d'identité. Je vais photocopier ta carte d'identité.* » plutôt que « *Donne-moi ta carte d'identité. Je vais la photocopier.* ».

Fondements informationnels

🗨️ Conformément aux recommandations de bonnes pratiques professionnelles, il convient de ne pas déposséder les jeunes de leurs papiers à leur arrivée dans un centre d'accueil. En effet, leurs papiers ont pour eux parfois une grande valeur (réelle et/ou symbolique). Il peut donc être difficilement envisageable de les confier à des inconnus. Il arrive aussi que certains jeunes ne soient que de passage, en transit, dans les centres d'accueil et qu'ils ne l'aient pas annoncé à leur arrivée. Il sera alors fréquent qu'ils quittent les centres d'un instant à l'autre, sans prévenir et donc sans leurs papiers si toutefois ils en avaient été dépossédés à leur arrivée.

Divers

La version modifiable de cette planche permet de personnaliser la ville où se déroule l'entretien d'admission du jeune.

